



## CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

**LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON (BOLIVIA)**

Y

**LA UNIVERSIDAD DE EVRY VAL DE ESSONNE (FRANCIA)**

La Universidad Mayor de San Simón (UMSS), representada por su Rector, Dr. Lucio Gonzales Cartagena, con domicilio legal en la Av. Ballivian esq. Reza, Cochabamba – Bolivia, por una parte; y por otra parte; y la Universidad de Evry Val de Essonne (Francia) representada por el Presidente Profesor Philippe HOUDY, con domicilio legal en Boulevard François Mitterrand, 91025 Evry Cedex (FRANCE) establecen EL PRESENTE Convenio de Cooperación para el fomento del desarrollo de la investigación y de la educación superior

La **Universidad Mayor de San Simón**, Institución que fue fundada mediante ley de 5 de noviembre de 1832 por el Mariscal Andrés de Santa Cruz, se encuentra situada en la ciudad de Cochabamba, Bolivia. En términos del artículo 1º del Estatuto Orgánico es una entidad autónoma, de derecho público, constituida por docentes y estudiantes, con personería jurídica propia, cuyas funciones son la enseñanza – aprendizaje, investigación científica y tecnológica e interacción social universitaria.

Son también parte integrante de la Universidad Mayor de San Simón los dependientes administrativos, como personal de apoyo. El Dr. Lucio Gonzales Cartagena en su calidad de Rector, es el representante legal de la Universidad, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 51 de su Estatuto Orgánico.

Por otra parte, **La Universidad de Evry Val de Essonne (FRANCIA)** se rige a las leyes y reglamentos siguientes:

- La Ley francesa n°84-52 del 26 de enero de 1984 sobre la Educación superior, particularmente a los artículos 8, 26, 27, 28, 30 et 43
- el Decreto Francés n°85-1124 del 21 de octubre de 1985, relativo a la cooperación internacional de los establecimientos de Educación Superior, dependientes del Ministerio de Educación Nacional.
- el Decreto Francés n°84-431 del 6 de junio de 1984, que modifica el estatuto de los docentes-investigadores de la Educación Superior.

### ARTÍCULO 1 : OBJETO DEL CONVENIO

El presente acuerdo es un convenio marco que llama la conclusión de convenciones de aplicación entre la Universidad de Evry Val de Essonne y la Universidad Mayor de San Simón con áreas específicas o que establecen las modalidades peculiares de esta colaboración.



REL-INT 2013/02



La Universidad Mayor de San Simón y la Universidad de Evry Val de Essonne llamados posteriormente las Instituciones, han decidido ampliar y profundizar sus relaciones científicas y pedagógicas así como profundizar su cooperación con objeto de fomentar el desarrollo de la investigación y de la educación superior.

## **ARTICULO 2 : ÁMBITOS DE COOPERACIÓN**

La cooperación entre las Instituciones contratantes tiene por objeto la realización conjunta y coordinada de programas de docencia y de investigación en los sectores mencionados.

A la condición de que este convenio sea sujeto a una extensión ulterior, la cooperación entre las Instituciones contratantes se desarrollará en todas las disciplinas comunes a las dos universidades contratantes y principalmente en :

-Ciencias Sociales y en Gestión de Organizaciones.

## **ARTÍCULO 3 : ACTIVIDADES DE LA COOPERACIÓN**

Para conseguir lo establecido en el artículo anterior, las Instituciones contratantes, según sus recursos disponibles y en conformidad con la reglamentación vigente en cada Estado, se comprometen en:

- Promover los programas de docencia y de investigación que se aplican a este convenio y apoyar la organización de los intercambios de información y de documentación científica y pedagógica necesarios al desarrollo de la investigación y de la docencia;
- facilitar la participación de profesores, investigadores, ingenieros y del personal, competentes para la realización de acciones de cooperación, principalmente tomando todas las disposiciones necesarias para organizar las misiones e intercambios necesarios para la elaboración de dichos programas;
- llevar a cabo intercambios entre catedráticos, investigadores e ingenieros, y si es menester, entre la plantilla técnica y administrativa y facilitar su acogimiento y su estancia.
- acoger a los estudiantes de la otra Institución, según los límites establecidos de común acuerdo y a reserva de que cumplan los requisitos de ingreso en el Institución que acoge;
- Favorecer consultas y confrontaciones periódicas con respecto a los programas de investigación y docencia en desarrollo, así como promocionar seminarios y coloquios sobre los temas de investigación que se relacionan con los mencionados programas;

y de modo general, organizar todo tipo de colaboración que pudiera facilitar la realización de esos objetivos.

La puesta en marcha de este convenio será objeto de una programación anual o plurianual elaborada de común acuerdo por ambas Instituciones, que se consultaran cada vez que sea necesario.

Ambas Instituciones harán, periódicamente, un balance de las acciones realizadas o aún pendientes. Establecerán un informe que luego comunicarán a sus instancias competentes, así como a las respectivas autoridades de tutela.



REL-INT 2013/02



#### **ARTÍCULO 4 : COORDINACION**

Para efectos de la ejecución y cumplimiento de este Convenio de Cooperación, ambas partes convienen en designar a las personas responsables y unidades:

**Por la UMSS:**

Apellido: Crecencio Alba Pinto  
Entidad: Instituto de Estudios Sociales y Económicos, IESE  
Dirección: Av. Oquendo esq. Sucre, Cochabamba, Bolivia  
Teléfono-fax: 00591-4-4540204  
E-mail: calba@iese.umss.edu.bo

**Por la Universidad de Evry Val de Essonne:**

Apellido: Stephen Bouquin  
Entidad: Centre Pierre Naville  
Dirección: 2 Rue facteur Cheval, 91000 Evry,(France)  
Teléfono-fax: 0033-169477392; Fax: 033-169911423  
e-mail: stephen.bouquin@univ-evry.fr;

#### **ARTÍCULO 5: EXPLOTACIÓN DE LOS RESULTADOS, PUBLICACIÓN Y CONFIDENCIALIDAD**

Cada parte conservará la propiedad exclusiva de los conocimientos y resultados adquiridos anteriormente en el ámbito de que se trate.

Para cada proyecto comportando actividades de cooperación en el ámbito de la investigación, los dos copartícipe convendrán, en las convenciones específicas de aplicación, de la oportunidad de proteger o no los resultados procedentes de esta cooperación y en caso afirmativo, de tomar todas las disposiciones necesarias para proteger y valorizar de la mejor manera posible de sus intereses respectivos y conjuntos los dichos resultados.

Toda publicación o comunicación de información tratando de los resultados o conocimientos derivados de ese acuerdo marco y de sus convenciones de aplicación, por una de las partes, deberá recibir, durante la duración del convenio, el acuerdo escrito de la otra parte que expresará su decisión en un plazo máximo de dos meses a contar desde la solicitud. Transcurrido ese periodo, a falta de una respuesta, el acuerdo se considerará otorgado.

Esas publicaciones y comunicaciones deberán mencionar la asistencia aportada por ambas partes.

Cada parte se compromete en considerar como confidencial toda información proporcionada por la otra parte (documentos, sistemas, conocimiento, método) y sólo utilizarla en la aplicación de ese acuerdo marco y de sus convenciones de aplicación.

Cada parte se compromete en no divulgar o comunicar a cualquiera, salvo a los miembros de su personal que deberían conocerlas para la ejecución de ese acuerdo marco o de sus convenciones de aplicación, las informaciones confidenciales proporcionadas. Cada parte tomará todas las decisiones para asegurar el respeto de esas obligaciones de secreto por su personal. Esa obligación no se aplicará a las informaciones que ya serían conocidas por la otra parte antes su recepción, o disponibles al público.



REL-INT 2013/02



## ARTÍCULO 6: PREVISION DE RECURSOS FINANCIEROS

Las Instituciones contratantes se esforzarán en prever en su presupuesto los medios necesarios para poner en práctica el convenio.

Las modalidades precisas de la financiación de los programas de investigación y docencia cubiertos por este convenio se negociarán de modo periódico en función del tema y serán objeto de convenios específicos que serán sometidos a la aprobación de las Instituciones contratantes. Estos convenios específicos precisarán las acciones específicas a llevar así como los medios humanos y financieros a aplicar.

## ARTÍCULO 7: VALIDEZ, MODIFICACIÓN, ANULACIÓN

El presente convenio es concertado por un período de cinco años. Entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma.

La modificación de ese convenio puede pedirse cada año por cada Institución contratante y entonces es objeto de un contrato firmado por los representantes de cada Institución.

Este convenio podrá denunciarse, por escrito, por cualquiera de las dos partes, con un preaviso de seis meses, y sin perjuicio por las acciones de cooperación en curso.

A finales del quinto año, si las partes desean renovar el convenio, hará falta someterlo al consentimiento de los órganos competentes. De todas formas, la anulación del convenio no puede impedir que los estudiantes, los investigadores, y los profesores sigan los estudios de investigación pendientes.

## ARTÍCULO 8: LEY APLICABLE Y RESOLUCIÓN DE LITIGIOS

Ese convenio está sujeto a las leyes y reglamentos franceses.

Si una discrepancia sobreviene durante la interpretación o la ejecución de ese convenio, las partes tienen que arreglarla amistosamente. Si la discrepancia no ha podido arreglarse amistosamente, la legislación francesa es la única aplicable a todos los asuntos de su interpretación o de su ejecución. En consecuencia, cualquier litigio deberá ser planteado ante los tribunales competentes de Francia.

Este Convenio de Cooperación está redactado en francés en 3 copias, y en español en 3 copias, cada uno de ellos siendo auténtico.

Suscrito en Cochabamba, el ...11/02/2014

  
Profesor Dr. Lucio Gonzales Cartagena  
Rector de la Universidad Mayor de San Simon

Suscrito en Evry, el 23/01/2014

  
Profesor Philippe HOUDY  
Presidente de la Universidad de Evry Val de Essonne





## ACCORD-CADRE DE COOPERATION

Entre

**L'UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON (BOLIVIE)**

**Ci-après dénommée "UMSS"**

Calle Oquendo Final, Campus Universitario, s/n. Cochabamba, Bolivie, représentée par  
M. le professeur Lucio Gonzales CARTAGENA, recteur, agissant ès-qualité en vertu des  
pouvoirs qui lui sont conférés

et

**L'UNIVERSITE D'EVRY VAL D'ESSONNE (FRANCE)**

**Ci-après dénommée "UEVE"**

Boulevard François Mitterrand 91025 Evry Cedex, France, représentée par  
M. le Professeur Philippe HOUDY, Président, agissant ès-qualité en vertu des pouvoirs qui  
lui sont conférés par les lois et textes réglementaires en vigueur

L'Universidad Mayor de San Simón, fondée au moyen de la loi du 5 novembre 1832 par le Maréchal Andrés de Santa Cruz, est située dans la ville de Cochabamba, en Bolivie. Selon l'article 1<sup>er</sup> de son Statut Organique, cette université, constituée d'enseignants et d'étudiants, est une entité autonome, de droit public, disposant d'une personnalité juridique propre dont les fonctions sont l'enseignement, l'apprentissage, la recherche scientifique et technologique et l'interaction sociale universitaire.

Le Dr. Lucio Gonzales CARTAGENA dans sa qualité de Recteur, est le représentant légal de l'Université, conformément aux dispositions de l'article 51 de son Statut Organique.

De son côté, l'université d'Evry Val d'Essonne est soumise aux lois et textes réglementaires français suivants :

- la loi n°84-52 du 26 janvier 1984 sur l'Enseignement Supérieur, notamment en ses articles 8, 26, 27, 28, 30 et 43
- le décret n°85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des Etablissements d'Enseignement Supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale
- le décret n°84-431 du 6 juin 1984 modifié relatif au statut des enseignants-chercheurs de l'Enseignement Supérieur.





## **Article 1 : Objet de la coopération**

Le présent accord est un accord-cadre appelant la conclusion de conventions d'application entre l'UEVE et l'UMSS, portant sur des domaines spécifiques ou établissant des modalités particulières de collaboration.

L'UEVE et l'UMSS ci-après dénommées, les établissements, sont convenues d'étendre et d'approfondir leurs relations scientifiques et pédagogiques en vue de contribuer au développement de la recherche et de l'enseignement supérieur.

## **Article 2 : Domaines de coopération**

La coopération entre les établissements contractants a pour objet la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de formation et de recherche dans les disciplines concernées.

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération sera développée dans toutes les disciplines communes aux deux établissements contractants, et plus particulièrement en :

- Sciences sociales et de gestion

## **Article 3 : Mise en œuvre de la coopération**

En vue d'atteindre les objectifs définis à l'article précédent, chaque établissement s'engage, dans la mesure des moyens dont il peut disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque État :

- à encourager les programmes de formation et les actions de recherche couverts par le présent accord-cadre et à s'efforcer d'organiser les échanges d'information et de documentation scientifique et pédagogique nécessaires au développement de la recherche et de l'enseignement.
- à faciliter la participation des enseignants-chercheurs, chercheurs, ingénieurs, et autres personnels concernés à la réalisation des actions de coopération, en prenant notamment toutes dispositions pour organiser les missions et échanges nécessaires à leur réalisation.
- à procéder à des échanges d'enseignants, chercheurs et ingénieurs concernés et, s'il y a lieu, de personnels techniques et administratifs et à faciliter leur accueil et leur séjour.
- à accueillir des étudiants de l'autre établissement dans des limites fixées d'un commun accord et sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans l'établissement d'accueil.

à favoriser des consultations et des confrontations périodiques sur les programmes de formation et les actions de recherche en cours et, dans ce cadre, à promouvoir des séminaires et colloques sur les thèmes de recherches correspondants, et, de manière





générale, à organiser tout autre type de collaboration qui peut se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.

La mise en œuvre du présent accord fait l'objet d'une programmation annuelle ou pluriannuelle élaborée en commun par les deux établissements contractants qui se consultent chaque fois qu'ils l'estiment nécessaire.

L'UEVE et l'UMSS dressent périodiquement un bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation et établissent un rapport qui est communiqué à leurs instances compétentes ainsi qu'aux autorités de tutelle concernées.

#### **Article 4 : Responsables de la coopération**

Pour la mise en œuvre et l'application de cet accord de coopération, les personnes et les unités académiques responsables sont:

##### **Pour l'UMSS:**

Nom: Crecencio Alba Pinto  
Entité: Instituto de Estudios Sociales y Económicos, IESE  
Adresse: Av. Oquendo esq. Sucre, Cochabamba, Bolivia  
Téléphone: 00591-4-4540204  
E-mail: calba@iese.umss.edu.bo

##### **Pour l'UEVE :**

Nom: Stephen Bouquin  
Entité: Centre Pierre Naville  
Adresse: 2 Rue facteur Cheval, 91000 Evry, France  
Téléphone: 0169477392; Fax: 0169911423  
E-mail: stephen.bouquin@univ-evry.fr

#### **Article 5 : Exploitation des résultats, publication et confidentialité**

Chaque partie conservera la propriété exclusive des connaissances et résultats antérieurement acquis dans le domaine concerné.

Pour chaque projet comportant des activités de coopération dans le domaine de la recherche, les deux partenaires conviendront, dans les conventions spécifiques d'application, de l'opportunité de protéger ou non les résultats issus de cette coopération et, dans l'affirmative, de prendre toutes dispositions nécessaires afin de protéger et valoriser effectivement et au mieux de leurs intérêts respectifs et conjoints lesdits résultats.

Toute publication ou communication d'information portant sur les résultats ou savoir-faire issus du présent accord-cadre et de ses conventions d'application, par l'une des parties, devra recevoir, pendant la durée de l'accord, l'accord écrit de l'autre partie qui fera connaître sa décision dans un délai maximum de deux mois à compter de la demande. Passé ce délai, en l'absence de réponse, l'accord sera réputé acquis.





Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des parties.

Chaque partie s'engage à considérer comme confidentielle toute information fournie par l'autre partie (documents, savoir-faire, méthodes, connaissances) et à n'utiliser celle-ci qu'à l'occasion de l'application du présent accord-cadre et de ses conventions d'application.

Chaque partie s'engage à ne pas divulguer ou communiquer à quiconque, sauf aux membres de son personnel qui devrait en avoir connaissance dans le cadre de l'exécution du présent accord-cadre ou de ses conventions d'application, les informations confidentielles fournies. Chaque partie prendra toute disposition pour assurer le respect de ces obligations de secret par son personnel. La présente obligation ne s'appliquera pas aux informations qui seraient déjà connues par l'autre partie avant leur réception, ou accessibles au public.

#### **Article 6 : Modalités de financement**

L'UEVE et l'UMSS s'efforcent de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

Les modalités précises de financement des programmes de recherche et de formation couverts par le présent accord sont négociées périodiquement en fonction du thème et feront l'objet de conventions spécifiques qui seront soumises à l'approbation de l'UEVE et de l'UMSS. Ces conventions spécifiques préciseront les actions particulières à mener ainsi que les moyens humains et financiers à mettre en œuvre.

#### **Article 7 : Validité, modification, résiliation**

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il prend effet à la date d'apposition de la dernière signature.

La modification du présent accord peut être demandée chaque année par chacun des établissements contractants et fait alors l'objet d'un avenant signé par les représentants de chaque établissement.

Le présent accord peut être dénoncé, par écrit, par l'une ou l'autre des parties, sous réserve d'un préavis de 6 mois, et sans préjudice pour les actions de coopération en cours.

A l'issue de la cinquième année, si les parties souhaitent un renouvellement, l'accord est à nouveau soumis à l'approbation des autorités compétentes. Si à ce terme la convention n'est pas poursuivie, il ne peut être fait obstacle à la poursuite des travaux de recherche en cours pour les étudiants, chercheurs et enseignants-chercheurs concernés.





## Article 8 : Loi applicable et règlement des litiges

Le présent accord est soumis aux lois et règlements français.

Si un différend survient à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution de cet accord, les parties s'efforcent de le régler à l'amiable. Si le différend n'a pas pu être réglé à l'amiable, la loi française est seule applicable à toutes les questions relevant de son interprétation ou de son exécution. En conséquence, tout litige doit être porté devant les juridictions françaises compétentes.

Cet accord-cadre de coopération est rédigé en français en 3 exemplaires, et en espagnol en 3 exemplaires, chacun étant authentique.

Fait à Cochabamba, le 11/02/2014

Fait à Evry, le 23/01/2014

Le Recteur de  
l'Universidad Mayor de San Simon

Le Président de  
l'Université d'Evry Val d'Essonne

Lucio Gonzales CARTAGENA

Philippe HOUDY



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS